



**WWF** for a living planet®

**WWF-Vietnam**

No. 6, Lane 18, Nguyen Co  
Thach, Nam Tu Liem  
IPO Box 151  
Hanoi, Vietnam

Tel: +84 24 3719 3049

Fax: +84 24 3719 3048

www.panda.org/greatermekong

## Invitation-to-Bid

### THƯ MỜI CUNG CẤP BÁO GIÁ

Dear Sir / Madam,

Kính gửi:

We would like to invite you to submit your quotation for the following items in a **sealed envelope** to following address clearly indicating above tender reference number:

WWF-Việt Nam kính mời Quý Công ty/Đại lý gửi Bảng báo giá cho **Dịch vụ đặt vé máy bay** với thông tin chi tiết dưới đây bằng cách gửi **hồ sơ báo giá trong phong bì dán kín** đến địa chỉ sau:

**WWF Việt Nam Số 6, ngõ 18 đường Nguyễn Cơ Thạch**  
**Quận Nam Từ Liêm, TP Hà Nội**  
**Tel: +824 4 37193049**

Ref: **WWF TS #01/FY19- Air ticket**

**Deadline for submission is 14:00 Wed., 27<sup>th</sup> Jun 2018. Late bids will be declared invalid.**

*Thời hạn nhận báo giá trước 14h00 thứ Tư ngày 27 tháng 06 năm 2018. Các báo giá gửi sau thời hạn trên sẽ không có giá trị.*

#### **A - Terms of the tender (WWF) / Các điều kiện của WWF-Việt Nam**

Delivery Place <i>Nơi cung cấp dịch vụ</i>	WWF-Vietnam, Hanoi office WWF-Việt Nam, Văn phòng Đại diện tại Hà Nội
Delivery time <i>Thời gian cung cấp dịch vụ</i>	- 12 months since Jul2018 - 12 tháng kể từ tháng 07/2018
Lowest bid <i>Bảng báo giá thấp nhất</i>	WWF reserves the right not to accept the lowest bid (quality assurance will also be a consideration)



President: Pavan Sukhdev  
Director General: Marco Lambertini  
President Emeritus: HRH The Duke of Edinburgh  
Founder President: HRH Prince Bernhard of the Netherlands

Registered as: WWF-World Wide Fund for Nature, WWF-Fondo Mondiale per la Natura  
WWF-Fondo Mundial para la Naturaleza, WWF-Fonds Mondial pour la Nature  
WWF-Welt Natur Fonds. Formerly as World Wildlife Fund



**WWF** for a living planet®

	<i>WWF có quyền từ chối bằng báo giá thấp nhất (trong trường hợp cân cân nhắc mặt hàng/dịch vụ có cùng quy cách nhưng chất lượng cao hơn)</i>
Non-acceptance <i>Điều khoản không chấp thuận</i>	WWF reserves the right not to accept any bid (and to either re-advertise the bid or cancel the process entirely) <i>WWF có quyền từ chối bất kỳ bằng chào giá nào (bằng hình thức mời thầu lại hoặc hủy thầu hay các giai đoạn liên quan mà không cần phải báo trước)</i>

### **B - Requirements of the Bidders / Các điều kiện của Nhà cung cấp**

- The supplier must fully meet the conditions and capabilities of trading in their supply according to the provisions of Vietnamese law / Nhà cung cấp phải đáp ứng đầy đủ các điều kiện và khả năng cung ứng vé máy bay của mình theo quy định của pháp luật Việt Nam;
- Having a fixed representative office and ensuring the fulfillment of after-sales obligations / Có văn phòng đại diện cố định và bảo đảm thực hiện các nghĩa vụ sau bán hàng;
- Experience in cooperating with iNGOs in providing relevant service is an advantage / Có kinh nghiệm hợp tác với iNGOs trong việc cung cấp dịch vụ cung ứng vé máy bay là một lợi thế;

Interested bidders are kindly requested to send bidding proposal in English or Vietnamese with following information:

*Các nhà cung cấp quan tâm có thể gửi bằng báo giá bằng tiếng Anh hoặc tiếng Việt với những thông tin sau:*

<u>Requirements/ Yêu cầu</u>	<u>Notes/ Ghi chú</u>
Detailed description of the offered item <i>Mô tả chi tiết về mặt hàng chào giá</i>	Follow required information in Annex 2 <i>Dựa theo thông tin yêu cầu ở Phụ lục 2</i>
Service Quotation <i>Chính sách thu phí dịch vụ xuất vé</i>	Excluded the air-fare and other tax in accordance with regulations of airlines <i>Không bao gồm giá vé, thuế và phí theo quy định của các hãng hàng không</i>
Discount policy <i>Chính sách chiết khấu</i>	Indicate if there is discount on quantity or early payment <i>Ghi rõ nếu có chiết khấu nếu mua với số lượng nhiều hoặc thanh toán sớm hơn</i>
Term of payment <i>Điều khoản thanh toán</i>	Indicate clearly time of payment, method of payment and other related



**WWF** *for a living planet*

	<i>Nêu rõ hình thức, phương thức và thời hạn thanh toán</i>
Requirement for advance payment value <i>Yêu cầu tạm ứng</i>	Indicate, if any <i>Nếu có đề nghị ghi rõ</i>
In-country presence <i>Chi nhánh</i>	Indicate if there is branch offices in Vietnam <i>Ghi rõ các chi nhánh ở Việt Nam (nếu có)</i>
Company 's operation license (copy) Bản sao giấy phép hoạt động của Công ty	Without notarized Bản sao không cần công chứng.
<b>Complete and signed Annex 1-2-3 (see attached)</b> <b>Cung cấp các thông tin và ký vào Phụ lục 1, 2 và 3 (xem bản đính kèm)</b>	Attached the letter of interest (Annex 4) Gửi kèm theo Thư ngỏ của Công ty (Phụ lục 4)



**WWF** for a living planet®

Annex 1/Phụ lục 1

## Declaration/Tuyên bố

We underscore the importance of a free, fair and competitive procurement process that precludes fraudulent use. In this respect we have neither offered nor granted, directly or indirectly, any inadmissible advantages to any public servants or other persons in connection with our bid, nor will we offer or grant any such incentives or conditions in the present procurement process or in the event that we are awarded the contract, in the subsequent execution of the contract.

We also underscore the importance of adhering to core labour standards. We undertake to comply with the core labour standards on child- and slave labour ratified by Vietnam.

We will inform our staff about their respective obligations and about their obligation to fulfil this declaration of undertaking and to obey the laws of Viet Nam.

*Chúng tôi coi trọng quá trình đấu thầu cạnh tranh, công bằng và tự do sẽ ngăn ngừa các hành vi tham gia không trung thực. Với tôn chỉ đó, chúng tôi sẽ không trao lợi thế đấu thầu, trực tiếp hay gián tiếp, cho bất kỳ nhân viên hoặc những người liên quan đến gói thầu. Chúng tôi cũng sẽ không cung cấp bất kỳ ưu đãi, điều kiện trong quá trình tham gia gói thầu này, cũng như các bước tiếp theo của quá trình đấu thầu nếu có.*

*Chúng tôi cũng thừa nhận tầm quan trọng của việc tuân thủ chặt chẽ những tiêu chuẩn lao động cơ bản trong quá trình triển khai dự án. Chúng tôi sẽ thực hiện phù hợp với Tiêu chuẩn lao động cơ bản đó được phép phê duyệt bởi luật pháp Việt Nam*

*Chúng tôi sẽ thông báo cho các cán bộ của mình những nghĩa vụ tương ứng và về những nghĩa vụ phải thực hiện tuyên bố này theo luật pháp của Việt Nam*

Place, date....month....year 2018

Địa điểm, ngày..... tháng.....năm 2018

.....

Bidder/ ký tên, đóng dấu



**WWF® for a living planet®**

**Annex 2/Phụ lục 2**

**Letter head/ Tên và địa chỉ, logo của Công ty/Đại lý (nếu có)**

## **Quotation**

### **Bảng báo giá**

I herewith undersign that my bid is in full compliance with fare rules of airlines.

*Tôi cam đoan những thông tin về bảng báo giá dưới đây của chúng tôi hoàn toàn tuân thủ theo những quy định về giá, phí và thuế của các hãng hàng không*

My bid deviates from above mentioned technical specifications as detailed in table below.

*Bảng báo giá của chúng tôi được nêu rõ như chi tiết dưới đây*

#### **Air Ticket Service fee / Biểu phí dịch vụ xuất vé**

*Currency/Loại tiền:.....*

No.	Itinerary/Hành trình	Service fee for a return ticket <i>Phí dịch vụ (vé khứ hồi)</i>	
		Economy class/ <i>Hạng phổ thông</i>	Business class/ <i>Hạng thương gia</i>
1	From Vietnam to Countries in Asia <i>Từ Việt Nam đi các nước Đông Nam Á</i>		
2	From Vietnam to Countries in North East Asia <i>Từ Việt Nam đi các nước Đông Bắc Á</i>		
3	From Vietnam to Countries in Europe, America, Africa <i>Từ Việt Nam đi các nước Châu Âu , Mỹ, Phi</i>		
4	From Vietnam to other countries <i>Các hành trình quốc tế khác</i>		
5	Domestic flight on Vietnam Airlines <i>Các chặng bay nội địa của Vietnam Airlines</i>		
6	Domestic flight on other airlines <i>Các chặng bay nội địa của các hãng hàng không khác (Vietjet Air, Jet star...)</i>		

**Name title, date, signature, stamp**

Họ tên, chức danh, ngày, chữ ký và dấu



**WWF** *for a living planet*

**Annex 3 / Phụ lục 3: Hồ sơ Nhà cung cấp**

**Supplier Profile**

Name of Company/ Tên Công ty:		
Address/ Địa chỉ:		
Telephone no./ Điện thoại:	Fax no.:	
Email address/ Địa chỉ e-mail:		
Contact person name and title/ Tên và chức danh người liên hệ:		
Type of organization/ Loại hình tổ chức:		
State enterprise: <input type="checkbox"/>	Private company: <input type="checkbox"/>	Other: <input type="checkbox"/>
Công ty nhà nước:	Công ty tư nhân	Khác:
Year established:	License no.:	
Thành lập năm:	Giấy phép kinh doanh số:	
(Please attach a copy of your license)/Đề nghị gửi kèm bản sao giấy phép kinh doanh		

I hereby certify that the information provided above and in all the annexure is correct and that no person in any connection with this establishment is employed by WWF, or barred by WWF:

Tôi cam đoan các thông tin nêu trên và trong tất cả các phụ lục là đúng và không có ai từ phía Công ty này, ở bất kỳ vị trí nào đang làm việc cho WWF hoặc bị WWF kháng nghị.

Name/Họ tên: \_\_\_\_\_

Title/Chức danh: \_\_\_\_\_

Date/Ngày \_\_\_\_\_

Signature & seal (ký đóng dấu) \_\_\_\_\_



**WWF** *for a living planet*

Annex 4/ Phụ lục 4

**TO WHOM IT MAY CONCERN**

**Thư ngỏ**